

The University of the State of New York  
REGENTS HIGH SCHOOL EXAMINATION

# COMPREHENSIVE EXAMINATION IN SPANISH

**Tuesday, January 27, 2004 — 1:15 to 4:15 p.m., only**

**This booklet contains Parts 2 through 4 (76 credits) of this examination. Your performance on Part 1, Speaking (24 credits), has been evaluated prior to the date of this written examination.**

**The answers to the questions on this examination are to be written in the separate answer booklet. Be sure to fill in the heading on the front of your answer booklet.**

**When you have completed the examination, you must sign the statement printed at the end of the answer booklet, indicating that you had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that you have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the examination. Your answer booklet cannot be accepted if you fail to sign this declaration.**

**DO NOT OPEN THIS EXAMINATION BOOKLET UNTIL THE SIGNAL IS GIVEN.**

## Part 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for *a* and *b*. [30]

*a* Directions (1–9): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in English *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [18]

- |  |  |
|--|--|
| <p>1 What new service is available?<br/>(1) cheaper cable movie rates<br/>(2) repair of electronic games<br/>(3) advanced computer classes<br/>(4) faster Internet connection</p> <p>2 Who would be most interested in this information?<br/>(1) someone who wants to study medicine<br/>(2) someone who wants to learn to cook<br/>(3) someone who wants to get a pet<br/>(4) someone who wants to buy a home</p> <p>3 What is the purpose of this product?<br/>(1) to dye hair and condition it<br/>(2) to wash hair and make it shinier<br/>(3) to give hair more curl<br/>(4) to make hair grow</p> <p>4 What does this study show?<br/>(1) the lack of universities in rural areas<br/>(2) the advantages of living in the country<br/>(3) the benefits of city life<br/>(4) the problems of small towns</p> <p>5 What does this event offer?<br/>(1) arts and crafts lessons<br/>(2) international films<br/>(3) food and music<br/>(4) dance competitions</p> | <p>6 To whom would this news be of particular interest?<br/>(1) to someone who is no longer able to eat spicy foods<br/>(2) to someone who suffers from frequent headaches<br/>(3) to someone who has developed high blood pressure<br/>(4) to someone who has nasal congestion</p> <p>7 Why is this move being proposed?<br/>(1) to qualify for tax exemptions<br/>(2) to have more space in a more modern facility<br/>(3) to make use of older buildings<br/>(4) to decrease the annual cost of rent</p> <p>8 What did the dentist recommend?<br/>(1) come back in two weeks<br/>(2) chew sugar-free gum after meals<br/>(3) use mouthwash regularly<br/>(4) brush with an electric toothbrush</p> <p>9 How will the customers benefit from this new service?<br/>(1) Their total satisfaction is guaranteed.<br/>(2) The store will allow them to pay in installments.<br/>(3) They will receive products sooner.<br/>(4) A salesperson will come to their home to demonstrate the products.</p> |
|--|--|
-

*b Directions (10–15):* For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in Spanish *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [12]

10 ¿Qué recomienda el cardiólogo Valentín Fuster?

- (1) que se aumente el precio de los cigarrillos
- (2) que sólo se vendan cigarrillos lejos de las escuelas
- (3) que se prohíba fumar en lugares públicos
- (4) que las escuelas ofrezcan programas educativos contra el fumar

11 ¿A quién le interesaría más esta noticia?

- (1) a una persona que quiere adquirir un diploma técnico
- (2) a una persona recién llegada al país
- (3) a una persona interesada en el arte
- (4) a una persona que quiere viajar

12 ¿De quién habla el comentarista?

- (1) un político popular
- (2) un profesor universitario de música
- (3) un propietario de un equipo deportivo latinoamericano
- (4) un hombre de diversos talentos

13 ¿De qué trata este anuncio?

- (1) cómo broncearse y no quemarse al sol
- (2) dónde comprar nuevos trajes de baños
- (3) el beneficio de levantarse y acostarse temprano
- (4) las ventajas de caminar por la playa

14 ¿De qué trata el nuevo programa de televisión?

- (1) cómo vender su casa
- (2) cómo vestirse a la última moda
- (3) cómo usted mismo puede mejorar su hogar
- (4) cómo comenzar su propio programa de televisión

15 ¿Cuál es el propósito de este proyecto?

- (1) mejorar la salud pública de los colombianos
- (2) enseñar a los ciudadanos a leer y a escribir
- (3) cambiar el método de enseñanza que se emplea
- (4) acortar el trimestre y alargar las vacaciones

### Part 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for *a*, *b*, and *c*. [30]

*a* Directions (16–20): After the following passage, there are five questions or incomplete statements. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement according to the meaning of the passage, and write its number in the space provided in your answer booklet. [10]

#### Goya: pintor español

Francisco de Goya y Lucientes, a la edad de 13 años, empezó a estudiar arte en el taller de José Luzán, copiando modelos de los grabados que su maestro le daba. Estos cuadros son los que más tarde habrían de tener gran influencia en sus obras. Las enseñanzas de Luzán fueron profundas y extensas en el joven Goya. Con los años, Goya se convirtió en un gran pintor.

En 1770, Goya se dirigió a París para aprender la técnica del fresco. Al año siguiente regresó a Zaragoza y fue contratado para pintar frescos en diversas iglesias. En 1775, Goya se casó con Josefa, hermana de Francisco Bayeru, un artista de la época. Con la ayuda de Bayeru, Goya llegó a ser favorecido por la corte y entró en la prestigiosa fábrica de tapices. Fue en la fábrica de tapices donde Goya hizo numerosos diseños basados en la vida campesina alegre y simple. Estas obras sirvieron para decorar el palacio del Prado y El Escorial. Mientras más ascendía Goya en prestigio, la vida superficial de los aristócratas cortesanos, que vivían del dinero del pueblo, lo hacía más descontento.

Carlos III, el rey durante aquella época, estaba dispuesto a reformar todo el sistema monárquico europeo, anticipando el peligro de insurrección popular que venía de Francia y de la independencia de las colonias inglesas en América. En aquellos días, Goya se encontró con personas que influyeron posteriormente en toda su obra. Al morir Carlos III en 1788, Goya vivió entre dos frentes, la lealtad a su arte y el dinero que la corte del rey le ortogaba.

En 1792, Goya se marchó de la corte, sin permiso, para realizar una obra en Cádiz. Fue entonces cuando sufrió una enfermedad que lo dejó débil por dos meses. El resultado fue que quedó completamente sordo. Al no poder oír absolutamente nada después de esa enfermedad, Goya intentó pasar el menor tiempo posible en la corte.

A pesar de su opinión desfavorable de la corte, Goya se benefició de ésta. Ascendió a director de la Real Academia. Editó algunas obras de la Tauromaquia, completó los frescos de la iglesia en Cádiz y vio el inicio y fin de su relación amorosa con la muy conocida duquesa de Alba. Más tarde ascendió otra vez y fue nombrado primer pintor de la corte.

En 1808, observó con temor, la invasión napoleónica. Aquella guerra trajo como consecuencia la destrucción de España. La devastación causada por la guerra fue increíble. En 1819, Goya se puso enfermo otra vez y estuvo entre vida y muerte. Unos años más tarde se mudó a Francia con el permiso de la corte real y allí vivió hasta su muerte en 1828.

16 ¿Cómo empezó Goya su estudio de arte?

- (1) imitando las obras de otros pintores
- (2) usando libros escritos por pintores famosos
- (3) observando las atrocidades de la guerra
- (4) pintando la naturaleza que se veía desde el taller

17 ¿Por qué fue aceptado Goya en la corte?

- (1) Contribuyó mucho dinero al rey.
- (2) Se mudó a un pueblo cercano.
- (3) Usó diseños antiguos de la naturaleza.
- (4) Recibió ayuda de la familia de su esposa.

18 ¿Qué daño permanente le causó su enfermedad?

- (1) Perdió la capacidad de ver.
- (2) Perdió la capacidad de oír.
- (3) Perdió la capacidad de caminar.
- (4) Perdió la capacidad de usar las manos.

19 ¿Cuál fue el resultado de la guerra?

- (1) una revolución en el campo de arte
- (2) buenas relaciones entre Francia y España
- (3) innovaciones en armas militares
- (4) mucha destrucción en España

20 Según la selección, Goya murió en una ciudad

- (1) española
- (2) americana
- (3) francesa
- (4) inglesa

b *Directions* (21–25): Below each of the following selections, there is either a question or an incomplete statement. For *each*, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the selection*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

21 **Noticias en breve...**  
 En Uruguay el fútbol no permite ganar dinero. El portero uruguayo Oscar Ferro, recientemente contratado por el Sporting Cristal de Perú, señaló ayer que los futbolistas de su país tienen que emigrar al extranjero porque en su tierra “no se puede ganar dinero.”  
 “Por eso toca actuar en el exterior”, agregó.

- 21 What did this soccer player complain about?
- (1) the difficulty of earning money
  - (2) the high price of tickets
  - (3) the lack of fans at the games
  - (4) the high tax rate

22 A los 25 años decidió que quería ser astronauta y pasaron once años antes de que Miguel López-Alegría viera su sueño cumplido. Hoy tiene 36 años de edad y ha tenido éxito. «Algunos lo desean desde los 5», dice. Despegó rumbo al espacio a bordo de un transbordador espacial donde permaneció por 16 días y dio 256 vueltas a la Tierra junto a otros seis tripulantes, dos de ellos mujeres. Esta fue la primera misión de este madrileño criado en América. Hijo de un militar español y una italiana-americana funcionaria de las Fuerzas Aéreas estadounidenses, sus padres se fueron a vivir a Boston, en Estados Unidos, cuando él sólo tenía dos años. En ese país ha pasado la mayor parte de su vida, allí se casó y luego se divorció; allí se hizo piloto de pruebas. Un día leyó en una revista un artículo sobre la posibilidad de que un piloto de pruebas se hiciera astronauta. No lo dudó. Consiguió entrar en la NASA.

- 22 What information does this article provide about Miguel López-Alegría?
- (1) He completed a mission in space.
  - (2) He always wanted to be a newspaper reporter.
  - (3) He worked for the government of Italy.
  - (4) He became famous when he was 11 years old.

23 **EL AZAFRAN**  
 Esa maravillosa especia llamada azafrán, que cada día es más cara, viene de la zona de Kashmir, en la India y de la zona de La Mancha, en España. Desde épocas inmemoriales el azafrán ha sido la especia más valiosa y costosa del mundo, y la fragancia, sabor y color que apenas un hilo del mismo añade a los platos, es algo maravilloso. Hace muchos años que se usa el azafrán en comidas regionales. ¿Y por qué el azafrán es tan caro? Pues porque de cada flor de crocus sólo se pueden sacar 3 hilos de azafrán, lo que además, debe hacerse a mano y encarece enormemente su cultivo y manufactura.

- 23 The product described in this article would be used by
- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| (1) a dentist   | (3) a cook        |
| (2) a secretary | (4) a taxi driver |

24 El gobierno de España desde hace 8 años tiene en los Estados Unidos un programa de enseñanza para los ciudadanos españoles, el cual consiste de clases gratuitas de lengua y culturas españolas, para hijos de españoles en las siguientes localidades: En Nueva Jersey: Newark, Bayonne, Paterson, Union City; Manhattan, Astoria y Queens, en Nueva York; Baltimore, Maryland, y Washington D.C. Para más información llamar al teléfono (212) 741-5145, en horas de oficina. Preguntar por el Sr. Cabrera.

- 24 For whom is this program intended?
- (1) adults who want to work for the government
  - (2) people who need health insurance
  - (3) people who intend to travel
  - (4) children of Spanish citizens

**CORTINAS VERTICALES**  
**En Tela y PVC**  
**GRAN ESPECIAL DEL MES DEL AMOR**  
**Descuentos sin cuentos**  
**desde un 60% hasta **75%****  
**iii Le instalamos en menos de 24 Horas!!!**  
**LLAME AHORA**  
 Las primeras 10 llamadas, les regalamos por su compra de dos cortinas o más, la cortina vertical del baño.

Cotizamos sin compromisos.  
 ii Le instalamos el mismo día!!

ii Pregunte por nuestro especial de Alfombras Residenciales y Comerciales. Instaladas el mismo día!!

6 8 5 - 6 7 3 0  
 6 8 5 - 8 6 3 0  
 Fax: 686-3014

 **Mannix Verticals, s.a.**  
 Alfombras • Cortinas Verticales

**Av. México esq. calle Altagracia, Edif. 36, San Carlos • Santo Domingo, R. D.**

25 What is offered to the first ten callers?

- (1) free carpet cleaning
- (2) a free calendar
- (3) information about special finance rates
- (4) a free gift with the purchase of two items

- c *Directions* (26–30): After the following passage, there are five questions or incomplete statements in English. For *each*, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the passage*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

### Juan Gabriel

Su rostro, cansado por un concierto que duró más de tres horas, luce como una máscara teatral griega. Descalzo y envuelto en una toalla blanca, Juan Gabriel recupera su energía en un lujoso camerín del Anfiteatro Universal en Los Angeles, mientras uno de sus asistentes prepara la ropa para la próxima función.

Con más de 30 millones de discos vendidos, el cantante mexicano no necesita publicidad. Sus admiradores lo siguen a muerte, haga lo que haga y vaya donde vaya. Detrás del escenario, lo esperan ansiosamente docenas de personas con la esperanza de obtener unas palabras, un autógrafo o una foto con él. “Con el tiempo me he convertido en admirador de mis admiradores”, dice el cantante, quien circula con el famoso apodo de “Juanga”.

Dentro del camerino, el asistente continúa con su tarea. Otro asistente observa la escena en silencio. Un camarógrafo de vídeo filma la entrevista en su totalidad.

Es imposible evitar los nervios de un reportero al encontrarse con una de las figuras claves de la música latinoamericana. Es que en sus 30 años de carrera, el creador de melodías inolvidables como “Querida”, “Siempre en mi mente”, “Te sigo amando” y “Amor eterno”, lleva cientos de canciones editadas. Su creatividad artística es inagotable: es un músico que se siente igualmente cómodo en géneros tan incompatibles como la música pop y la ranchera. “No sólo tiene un talento artístico excepcional, sino una calidad humana sin límites”, dice Malú Elizondo, gerente general en la costa oeste de BMG, la disquera del cantante.

Por suerte, el músico disipa cualquier caso de nervios con calidez y modales impecables. Ahora cierra los ojos mientras tararea “Sombras”, el tema que inmortalizó Javier Solís. Habla con ternura sobre la melancolía del tango. Y responde a las preguntas con la humildad con la que supo ganar el corazón de su público. “Siempre me ha gustado la música”, dice. “He vivido de esto toda mi vida y no sé hacer otra cosa. Hoy, a los 50 años de edad, lo sigo haciendo”, agrega.

Casi un final de cuento de hadas para una historia que comenzó trágicamente. Porque la vida de Juan Gabriel es la historia de Alberto Aguilera, un niño que a los 4 años fue abandonado en un orfanato de Ciudad Juárez por una madre que no tenía



ni para darle de comer. De adolescente, las monjas Leonor y Beatriz Berumen lo vieron mientras vendía tortillas en la calle y lo invitaron a vivir con ellas para ayudarlo. Ya a los 16 años, el joven adoptó el nombre artístico de Adán Luna y empezó a cantar en clubes nocturnos, entre ellos el legendario Noa-Noa. Un tiempo después, se trasladó a la Ciudad de México. A los 21 años tuvo su primer éxito discográfico con la canción “No tengo dinero”. El resto ya es historia.

Uno de los detalles más notables sobre el proceso creativo de Juan Gabriel es que, a pesar de su prodigiosa habilidad para componer éxitos, no es él mismo quien escribe las partituras de su música. Simplemente compone las canciones y luego contrata al arreglista para que realice las orquestaciones

El cantante es igualmente franco sobre el contenido de sus letras: “Si me hubieran preguntado a los 21 años, te diría que escribo canciones para contar mis aventuras, amores y vivencias. Pero a estas edades, yo creo que uno escribe para que no se le olviden las cosas. Muchas veces, cuando estoy triste, escribo cosas alegres, para animarme”.

En cuanto al famoso *crossover* al mercado de los Estados Unidos, Juan Gabriel no tiene el menor interés en lanzar un disco en inglés como Ricky Martin o Enrique Iglesias. “Es una lástima que los norteamericanos no hablen español”, dice. “Nuestro idioma nos permite decir cosas muy profundas, cosas que no son tan fáciles de expresar en inglés”.

26 How does the reporter first describe Juan Gabriel?

- (1) angered by a review
- (2) exhausted from his performance
- (3) sitting on the floor
- (4) watching television

27 What was the birth name of this performer?

- (1) Adán Luna
- (2) Alberto Aguilera
- (3) Malú Elizondo
- (4) Javier Solís

28 Where did Juan Gabriel spend his early years?

- (1) in Juárez
- (2) in Miami
- (3) in Mexico City
- (4) in Los Angeles

29 The life work of this man has been dedicated to

- (1) producing dramas
- (2) painting landscapes
- (3) writing songs
- (4) creating fairy tales

30 Why does Juan Gabriel perform only in Spanish?

- (1) He only gives concerts in Mexico.
- (2) His fans demand it.
- (3) Many Americans already speak Spanish.
- (4) He can express his feelings better.

## Part 4

**Write your answers to Part 4 according to the directions below. Your answers must be in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination.** [16]

*Directions* (31–33): Choose two of the three writing tasks provided below. In your answer booklet, write your response to the two writing tasks you have chosen.

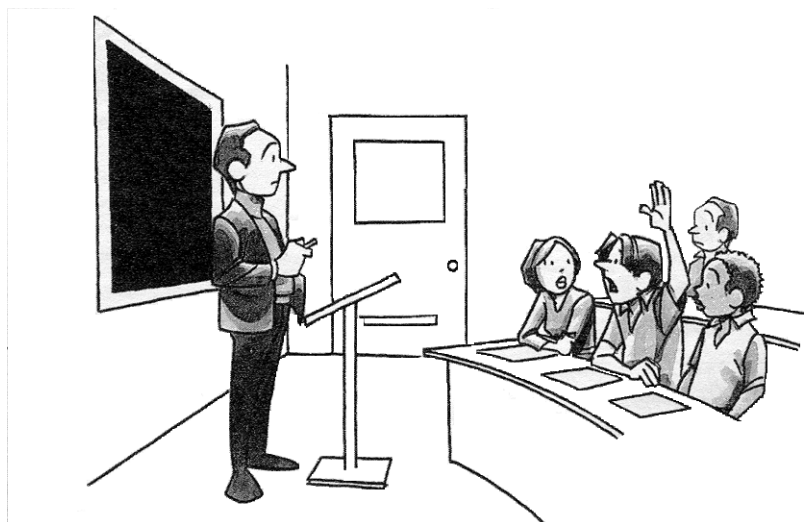
For each question you have chosen, your answer should be written entirely in Spanish and should contain a minimum of 100 words.

Place names and brand names written in Spanish count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings, as well as commonly used abbreviations in Spanish, are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are not counted as words.

You must satisfy the purpose of the task. Be sure to organize your response and to include a beginning, middle, and ending. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and should demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition.

- 31 Your pen pal from Chile has asked you what you do during your weekends. In Spanish, write a letter to your friend in Chile telling him or her about what you did last weekend. In your letter you may want to mention:
- several activities
  - a description of each activity
  - who was with you
  - when the activity took place
  - whether you enjoy the activity
  - chores you must do
  - routine events at home
  - why you do one or more of the activities
- 32 In Spanish, write a journal entry about a person you admire. In your journal entry you may want to mention:
- the name of the person
  - where the person lives
  - what the person does for a living
  - the age of the person
  - how that person has affected your life
  - whether you would like to be like that person
  - how you are like or not like that person
  - how you came to know about that person
  - why you admire the person

33 In Spanish, write a story about the situation shown in the picture below. It must be a story relating to the picture, **not** a description of the picture. Do **not** write a dialogue.



— Bunny Hoest & John Reiner, "Laugh Parade" *Parade*

**NOTE:** The rubric (scoring criteria) for a Part 4 response receiving maximum credit appears below.

### Regents Comprehensive Examinations in Modern Languages

Dimension	A response receiving maximum credit:
<b>Purpose/Task</b>	Accomplishes the task, includes many details that are clearly connected to the development of the task, but there may be minor irrelevancies.
<b>Organization</b> The extent to which the response exhibits direction, shape, and coherence.	Exhibits a logical and coherent sequence throughout, provides a clear sense of a beginning, middle, and end. Makes smooth transitions between ideas.
<b>Vocabulary</b>	Includes a wide variety of vocabulary that expands the topic, but there may be minor inaccuracies.
<b>Structure/Conventions</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Subject-verb agreement</li> <li>• Tense</li> <li>• Noun-adjective agreement</li> <li>• Correct word order</li> <li>• Spelling/diacritical marks</li> </ul>	Demonstrates a high degree of control of Checkpoint B (Regents level) structure/conventions: <ul style="list-style-type: none"> <li>• subject-verb agreement</li> <li>• present, past, future ideas expressed as appropriate</li> <li>• noun-adjective agreement</li> <li>• correct word order</li> <li>• spelling/diacritical marks (e.g., accents)</li> </ul> Errors <i>do not</i> hinder overall comprehensibility of the passage.
<b>Word Count</b>	Contains 100 words or more

